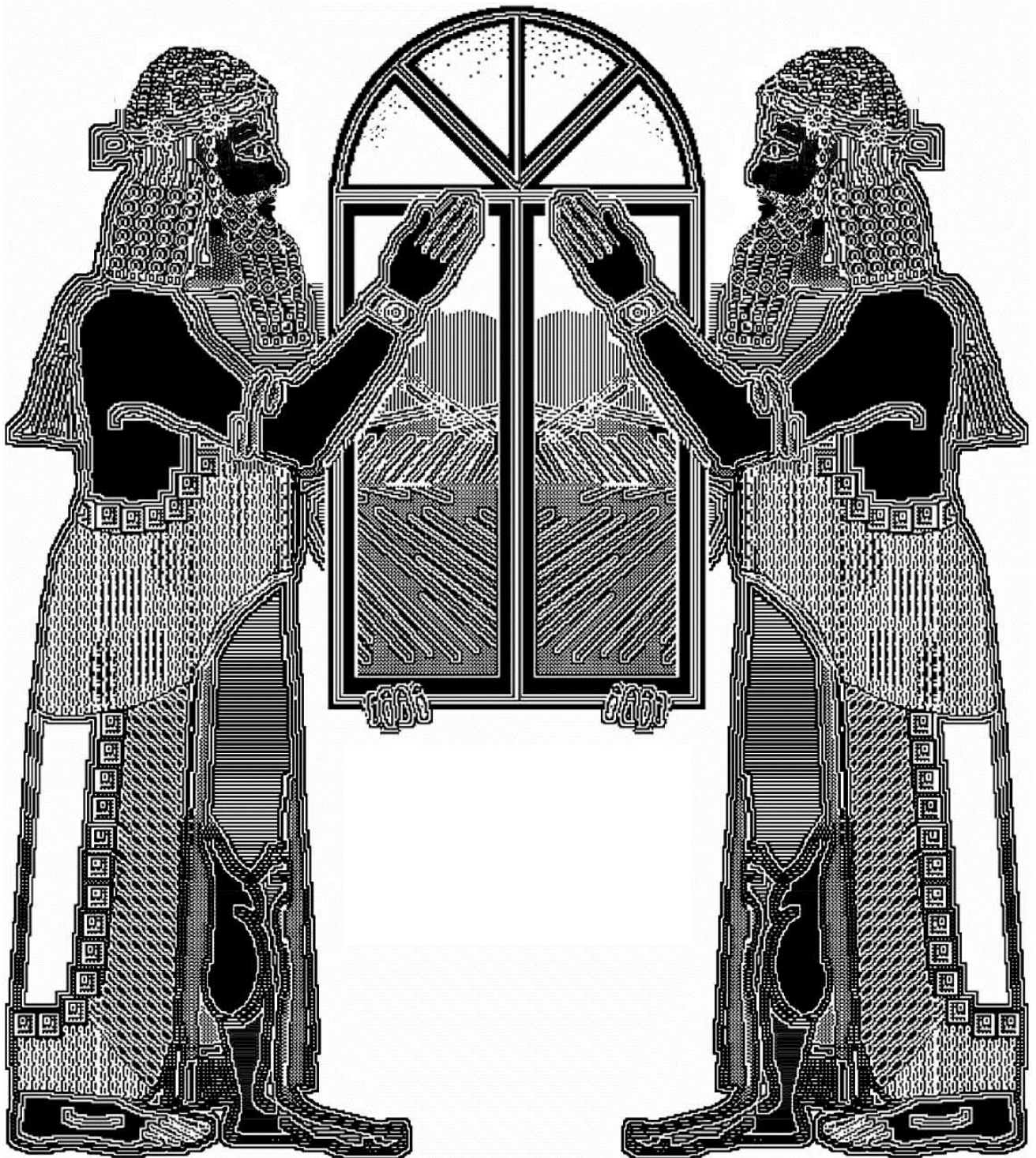


LAS
GRACIAS
POR LA
VENTANA



© Antonio Bustamante, 1995

A Marta, por su ventana



LAS GRACIAS
POR LA VENTANA,

tragedia casi griega,
eminentemente clásica,
escrita y dibujada
por Antonio Bustamante

BABYLON THROUGH THE
WINDOW :
A GIVING OF THANKS

English version of
LAS GRACIAS
POR LA VENTANA,
by Gary Lebowitz.

SALOMON A LA
FENESTELLA

Petite pièce inspirée des
Anciens à la manière du
Chant des Champs.

Version française de
LAS GRACIAS
POR LA VENTANA,
de Françoise Venturelli.



I DE LOS MEDIOS

Un decorado, o sea la ventana.

Un coro.

Un oficiante del primer acto
(que puede hacer bulto en el
coro durante los actos segundo
y tercero).

Un oficiante de los actos
segundo y tercero
(que puede hacer bulto en el
coro durante el primer acto).

I. A WORD ON THE DECOR

The Decor: a Window.

The Chorus.

Officiating Priest of Act I
(Who can serve as an extra in
the Chorus during
Act II and Act III.)

The Officiating Priest of Act
II and Act III
(Who can serve as an extra in
the Chorus during Act I.)

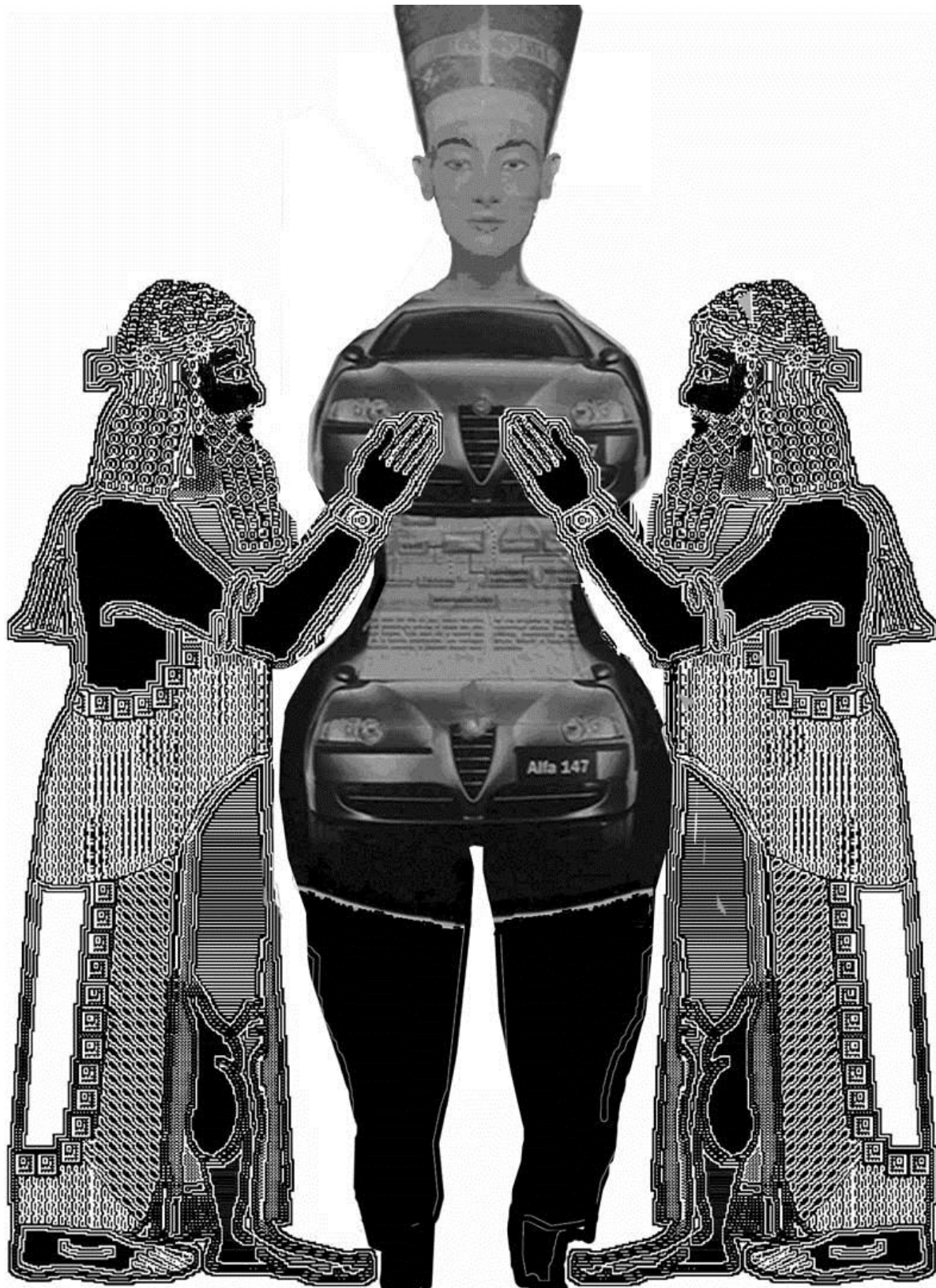
I DES MOYENS

Decor: Une fenêtre.

Le chœur.

Un prêtre du premier acte
(qui peut meubler le chœur
pendant les deuxième et
troisième actes.)

Un prêtre des deuxième et
troisième actes
(qui peut meubler le chœur
pendant le premier acte.)



II DE LA PUESTA EN ESCENA

Para disimular la desustancia
que inspira la totalidad de la
obra, «Las gracias por la
ventana» se ameniza con la
representación, en los
descansos, de la ópera bufa
que lleva por título
«Y Aquiles tenía un teorema
con un agujero solo».
Esta composición menor
en dos entreactos logra,
con pocos medios
y un breve reparto,
un ambiente lleno de picardía
(a resaltar el dúo a tres de
Alfa, Romeoy Julieta),
con claras alusiones históricas
como el aria de
Correos y Telémaco
y el baile de
Indíbil y Mandonio.

«El Oráculo de Zenón»,
parodia mítica de Zenón
dando su culo a torcer
cierra con broche de oro
«El teorema de Aquiles»,
el del agujero solo.

II. A WORD ON THE STAGING OF THE PERFORMANCE

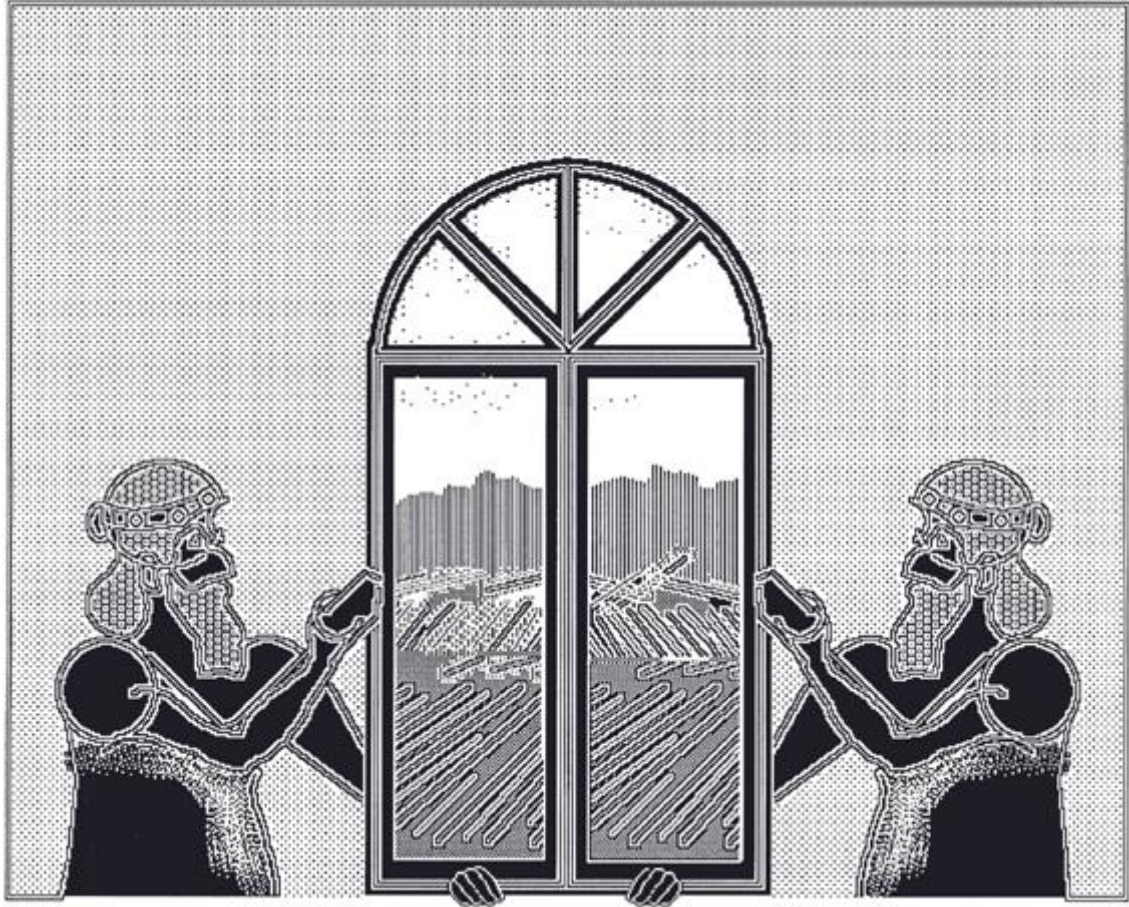
To somewhat mask the vacuity of
«Babylon Through the Window»,
an opera bouffe entitled
«Achilles and His Mono-Bore
Theorem» shall be staged during
the pauses in the action.
This minor, two intermission
work, requiring only a limited
cast and consisting of a short
dialog, is intended to create a
highly picaresque atmosphere
(this thanks to the charming
duette for three voices entitled
«Alpha, Romeo and Juliette».)
One would be mistaken,
however, to ignore the obvious
historical allusions to such works
as the breathtaking aria «Correos
y Telémaco» or the unforgettable
danse of Indíbil and Mandonio.

The «Oracle of Zenon», the
renowned mythical parody of
Zenon's proverbial complaisance,
serves to polish the facets, as it
were, of the jewel-like «Theorem
of Achilles» (i. e., the above-
mentioned Mono-Bore Theorem.)

II DE LA MISE EN SCENE

Pour dissimuler l'absence
totale de substance qu'inspire
l'oeuvre: « Salomon à la
fenestella» on alternera
pendant les pauses avec un
opéra bouffe du nom:
«Achille avait un théorème»,
un théorème à une seule
branche.
Cette oeuvre mineure en deux
actes est censée créer, avec
des moyens sommaires
et une distribution minime,
une atmosphère
hautement picaresque
(et ceci grâce au duo à trois
d'Alpha, Roméo et Juliette)
riche en allusions historiques,
telles que l'Aria prodigieux de
«Correos y Telémaco»
ou l'inoubliable danse
d'«Indibil y Mandonio».

«L'oracle de Zénon» parodie
mythique de Zénon «cédant»
avec complaisance, parachève
avec brio ce petit joyau qu'est:
«Achille avait un théorème»-
le théorème à une seule
branche- bien entendu.



III DE LOS CAPITULOS ANTERIORES, UN RESUMEN

Baltasar,
con motivo de una inesperada
onomástica recibe,
completamente gratis y sin
compromiso por su parte, una
ventana que da a las viñas.

En un arrebato de
agradecimiento compone la
ópera, en algo más de tres
actos, que titula
«Las gracias por la ventana».

III. A SUMMARY OF PREVIOUS CHAPTERS

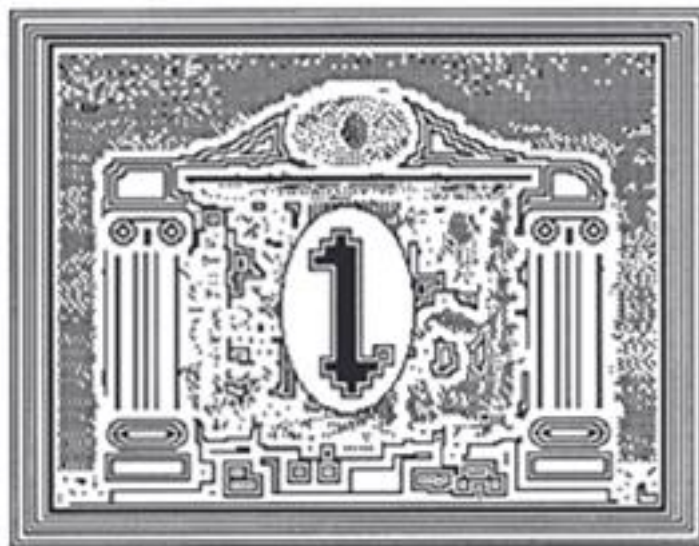
Balthasar receives,
on the occasion of an
unexpected birthday, a
window overlooking the
vinyards. It is absolutely free
of charge and there is no
obligation on his part.

In a fit of appreciation, he
composes the opera of a little
over three acts, entitled:
« Babylon Through the
Window :
A Giving of Thanks».

III QUELQUES MOTS SUR LES CHAPITRES PRECEDENTS

Balthazar,
à l'occasion d'une
commémoration inopinée
reçoit gracieusement et sans
aucun engagement de sa part,
une fenêtre donnant sur les
vignes.

Dans un élan de gratitude, il
compose un opéra
(quelque trois actes) intitulé
«Salomon à la fenestella».



ACTO PRIMERO

(SALUTACION
A MOISES)

El Oficiante
(mirando al público en
posición de Dominus
vobiscum).

- ¡Hola Moisés!

ACT I

(HAIL MOSES!)

The Officiating Priest.
(He looks at the audience, in
the pose of Dominus
vobiscum.)

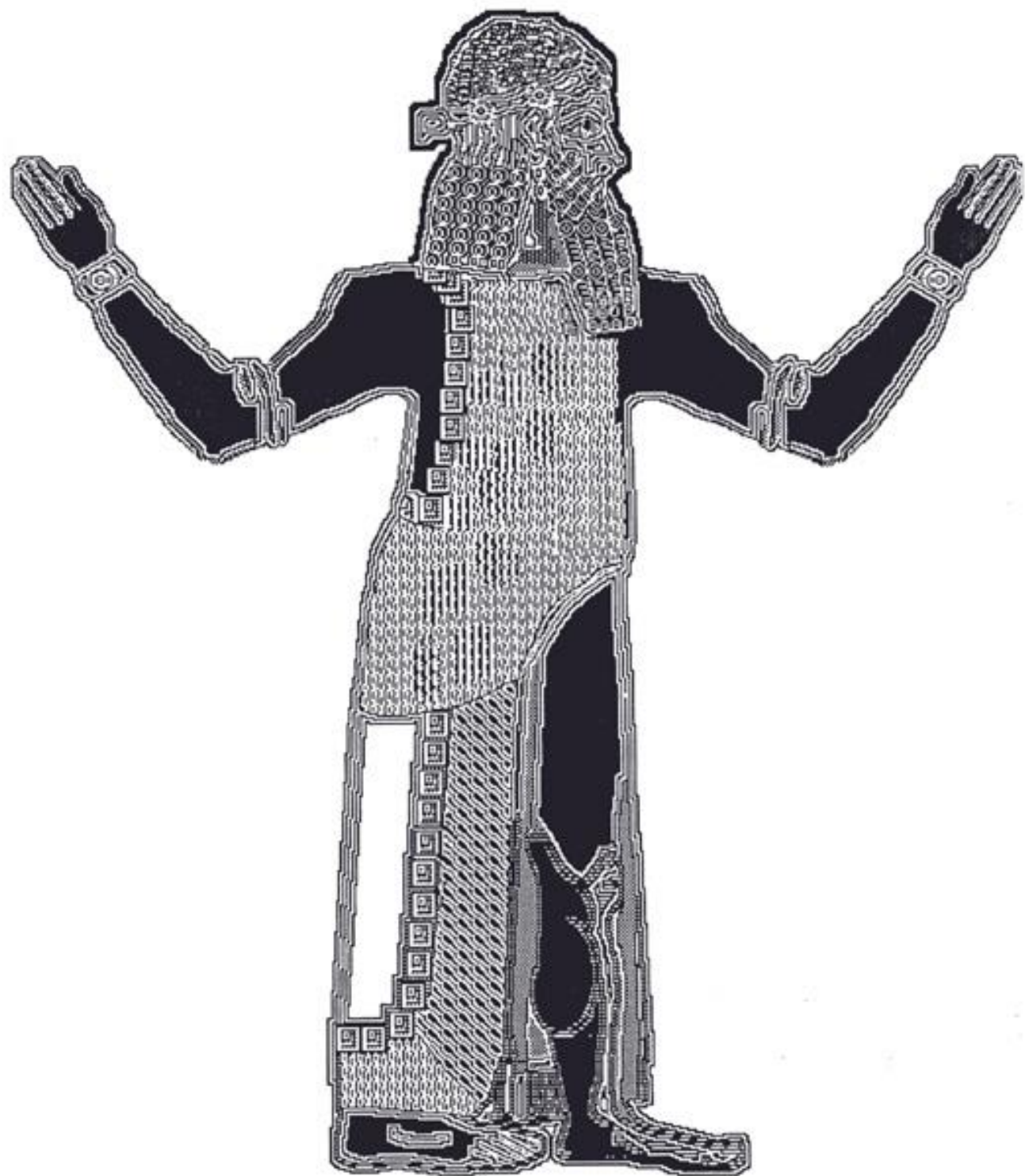
- Greetings, Moses!

PREMIER ACTE

(SALUTATIONS A MOISE)

Le prêtre (face au public en
position de Dominus
vobiscum)

- Salut Moïse!



Coro.

- ¡Hola Moisés!

Telón

Chorus

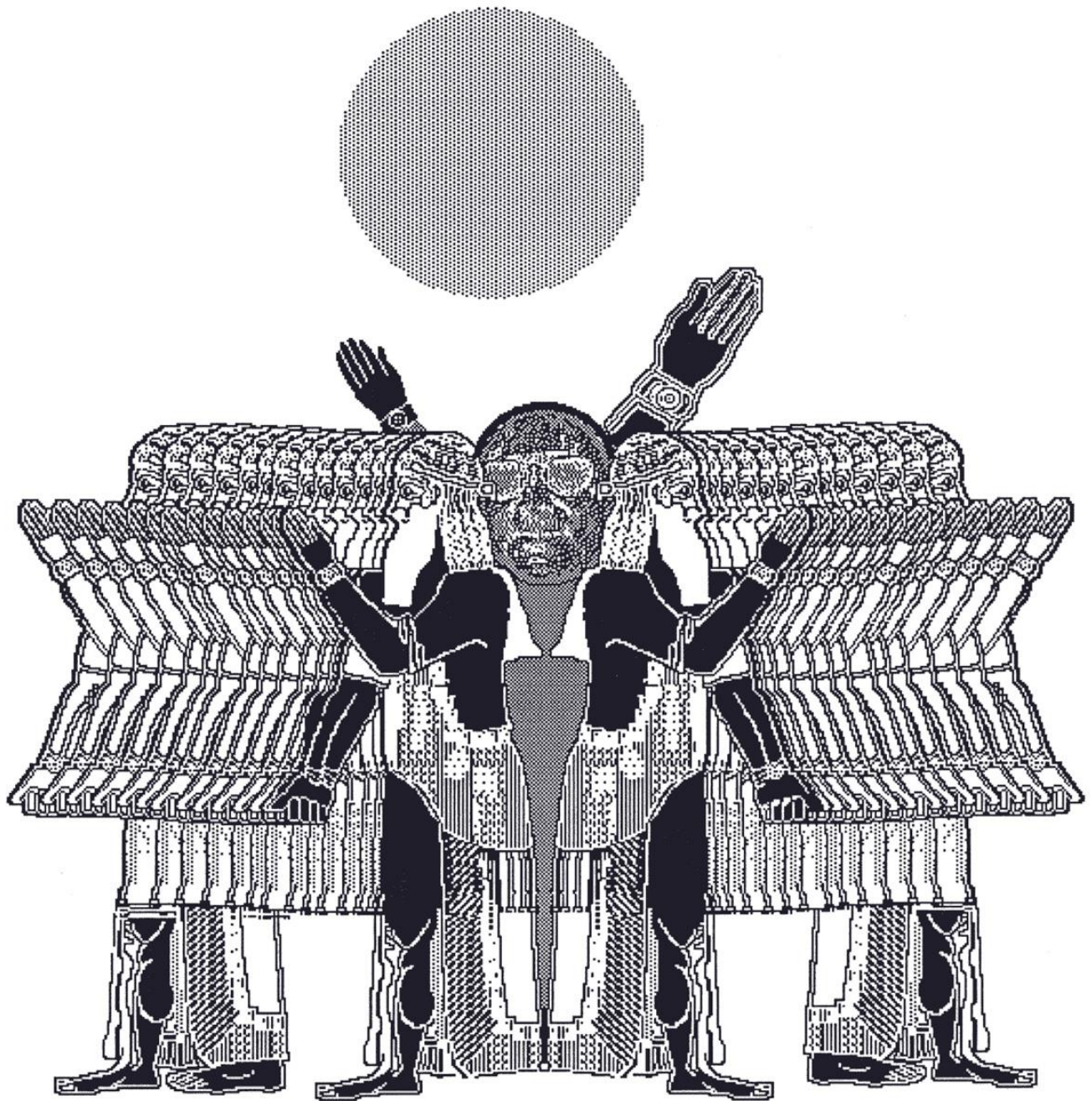
- Greetings, Moses!

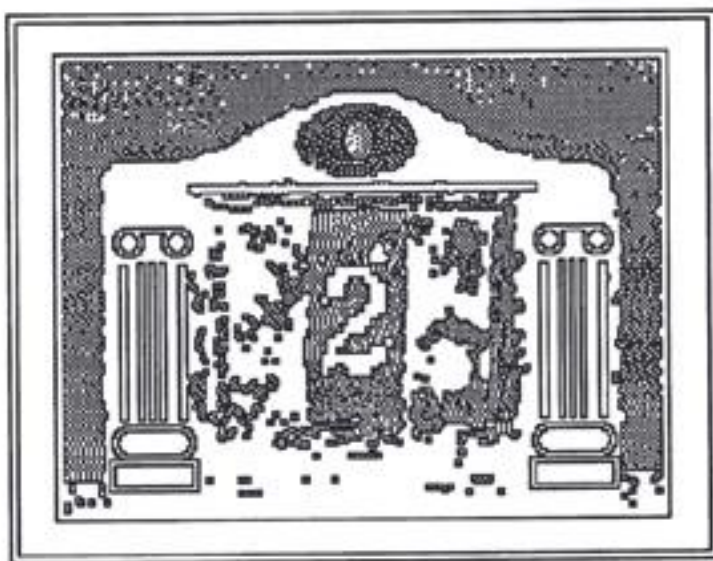
Curtain

Choeur

- Salut Moïse!

Rideau





ACTO SEGUNDO
(AGRADECIDOS A
MOISES)

El Oficiante.
(De lado, en posición
preobscénica*).

- ¡Gracias Moisés!

Coro.

- ¡Gracias Moisés!

Telón

*Preobscénico, a.- Adj., teatr.
Relativo a lo que precede a
la representación en escena de
un acto grosero.

ACT II
(GIVING THANKS UNTO
MOSES)

The Officiating Priest.
(Viewed from the side,
preparing to make an ob-
scene* gesture.)

- We give thanks unto you,
Moses!

-

Chorus. (Responds)

- We give thanks unto you,
Moses!

Curtain

* Ob-scene adj., theat., :
Relating to any lewd gesture
made during a given scene.

DEUXIEME ACTE
(LE MERCI A MOISE)

Le prêtre (De profil, en
position pré-obscène*)

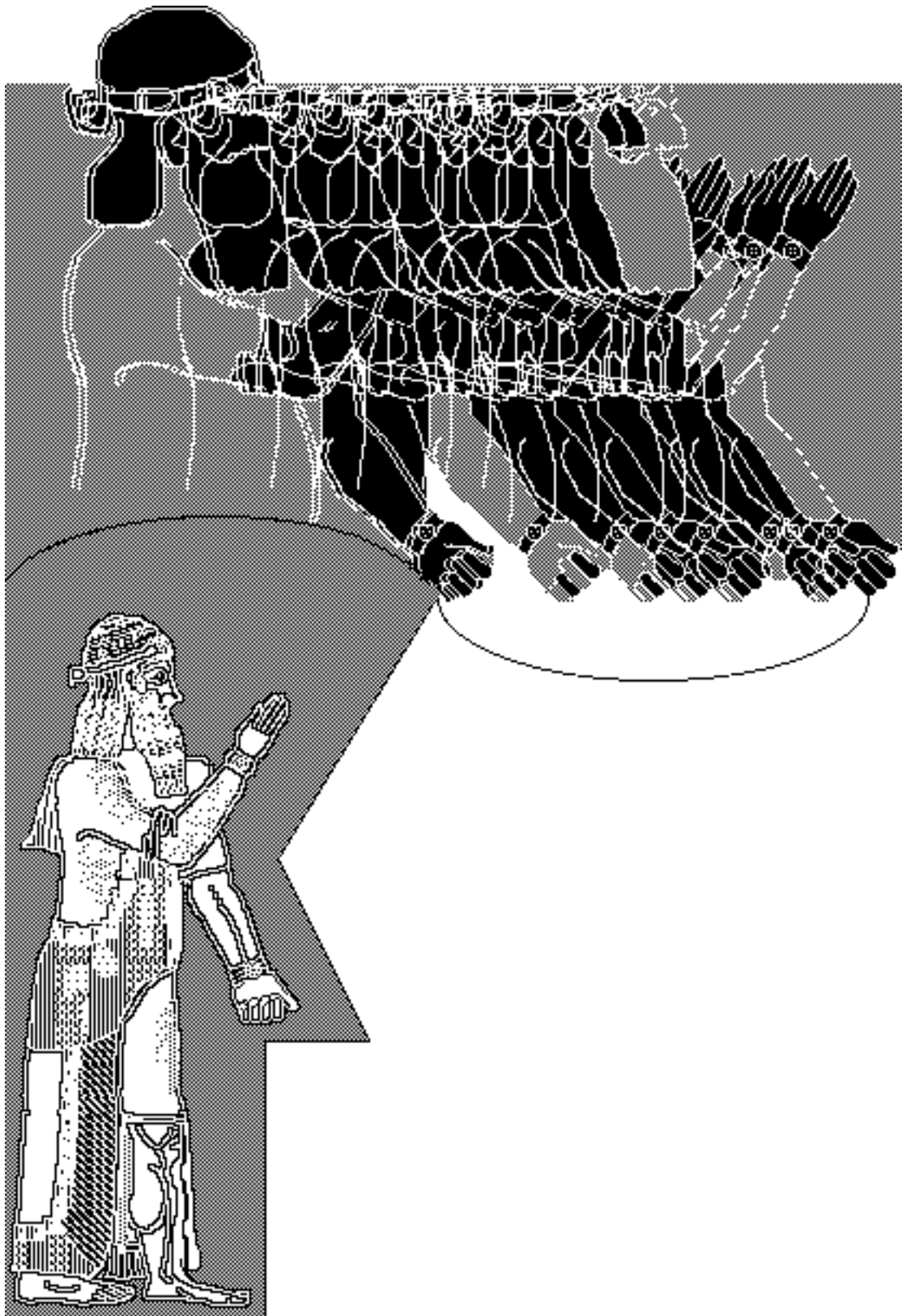
- Grâces te soient rendues ô
Moïse!

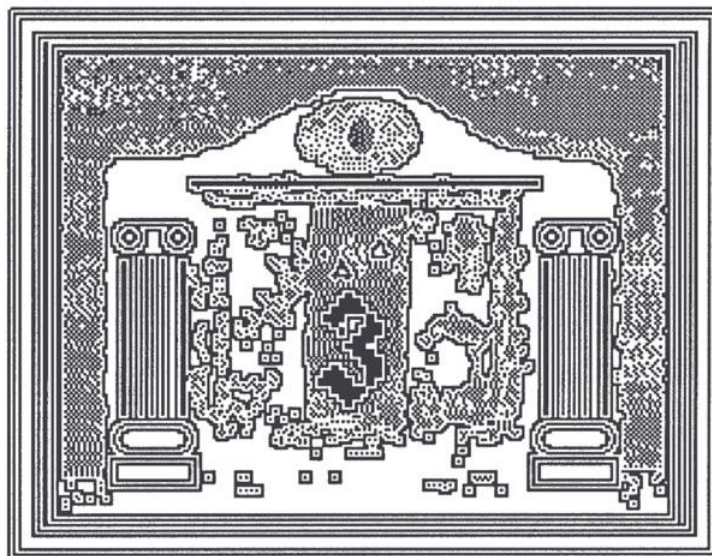
Le chœur

- Grâces te soient rendues ô
Moïse!

Rideau

*Pré-obscène.- Adj., théâtre.
Relatif à ce qui précède la
représentation d'un acte
grossier.





ACTO TERCERO (ACCION DE GRACIAS)

El Oficiante.
(En posición de cunfú, de cara
al público pero mirando a su
izquierda, o sea a la del
público,
o sea a su derecha. Entonando
con música de kirie canta,
piano).

-Gra a á
a a a á
a a a a a á
a a a a a a cias.

Coro.
(Repite lo mismo,
no tan piano).

El Oficiante.
(Repite lo mismo,
esta vez allegro).

ACT III (THE GIVING OF THANKS)

The Officiating Priest. (In the
traditional kung fu position,
his face to the audience, but
looking to the left, i.e., to the
left of the audience, in other
words, to the right of the
latter. He chants
the melody of the kyrie,
piano.)

-Tha-a-a
a -a -a -a
a- a -a -a- a- a- a
a -a -a- a - anks unto you...

Chorus.
(Responds identically, piano
ma non troppo .)

The Officiating Priest.
(Responds identically, this
time allegro.)

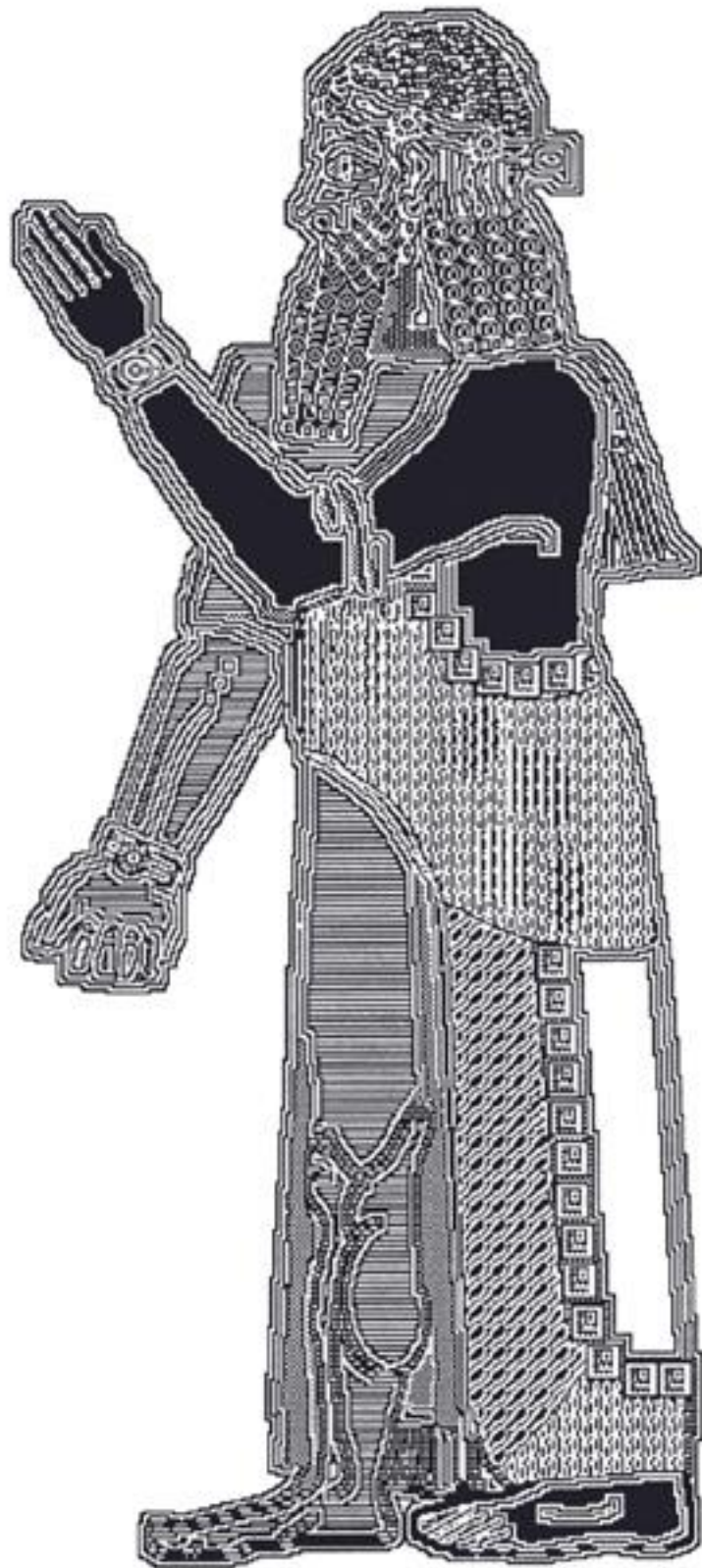
TROISIEME ACTE (ACTION DE GRACES)

Le prêtre (en position de kun-
fú, face au public,
mais le regard tourné vers la
gauche -la gauche du
public,s'entend- c'est-à-dire
vers sa droite,
entonne un air de kyrie,
sotto voce)

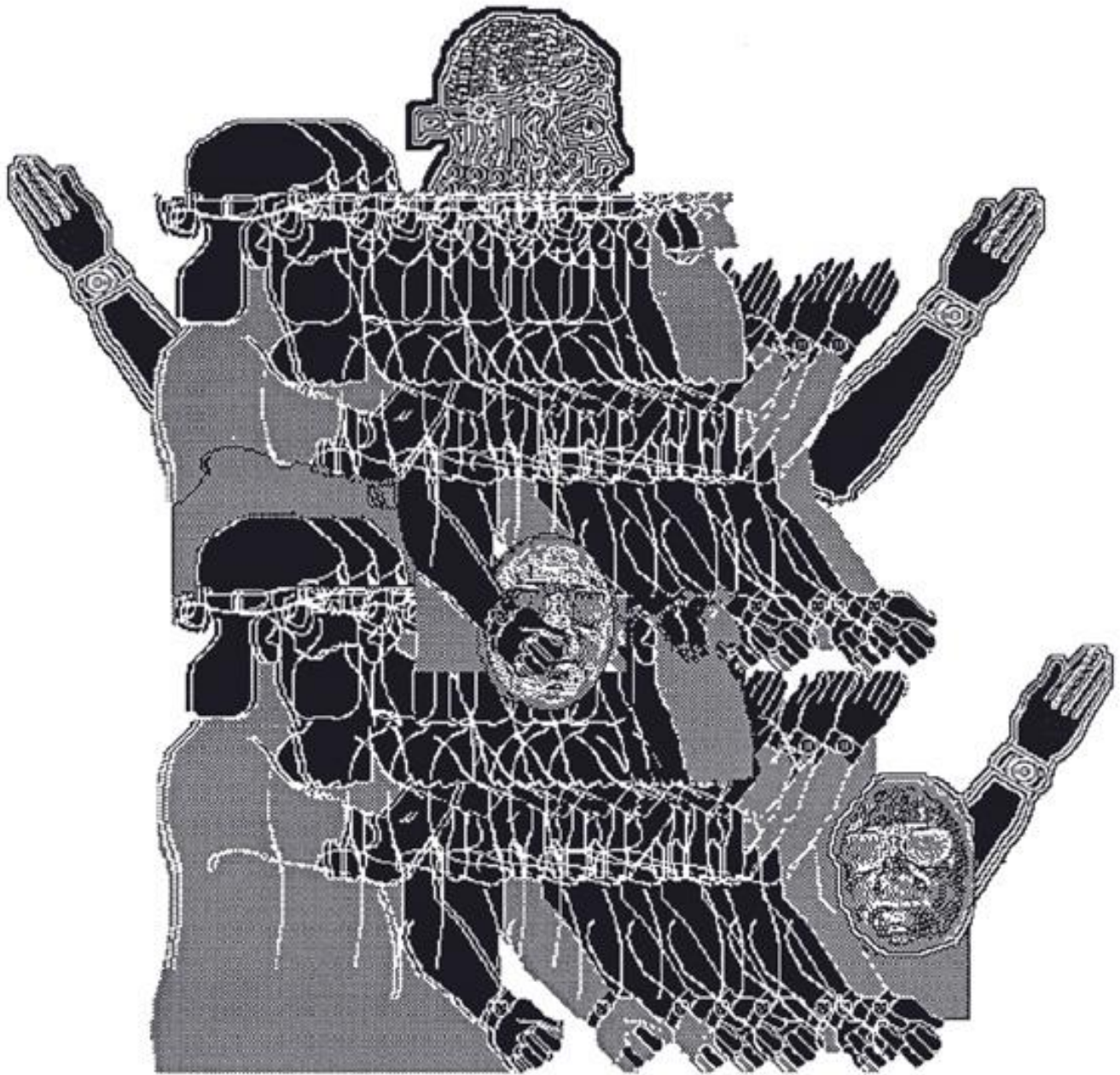
Grâ a a
a a a a
a a a a a a
a a a ces te e soient rendues!

Le chœur
(reprend le kyrie, piano)

Le prêtre
(à son tour, sur le même air,
allegro, ma non troppo)



Coro. (Repite de nuevo, pero allegro andante, andando de un lado para otro de forma confusa y dando traspiés). El Oficiante. (Allegro y con moto). - Por la ventá a a a á a a a a a ná. Everybody. (A grito pelado). - To dos te da mos las gra cias. (Salen nubes de mentira, de colores cálidos, que se esparcen por la escena). Telón	Chorus. (Responds identically once again, this time allegro andante , wandering from one side of the stage to the other dazed and tripping over each other.) The Officiating Priest. (Allegro con moto .) - For thy window- ow- ow- ow ow-ow-ow-ow-ow-ow-ow... Everybody*. (Screaming at the top of their lungs.) - We all give thanks unto you-ou-ou. Colorful synthetic clouds billow out over the stage. Curtain *Translator's note: In English in the original.	Le chœur (reprend à nouveau, allegro andante, cette fois, dans le désordre et la bousculade) Le prêtre (allegro con moto) Pour la fe nê ê ê ê ê ê ê ê ê tre... Tous ensemble (à gorge déployée) Grâ a a ces te e soient rendues. (De faux nuages couleur pastel se répandent sur la scène.) Rideau
---	---	--



ACTO DE CONTRICION

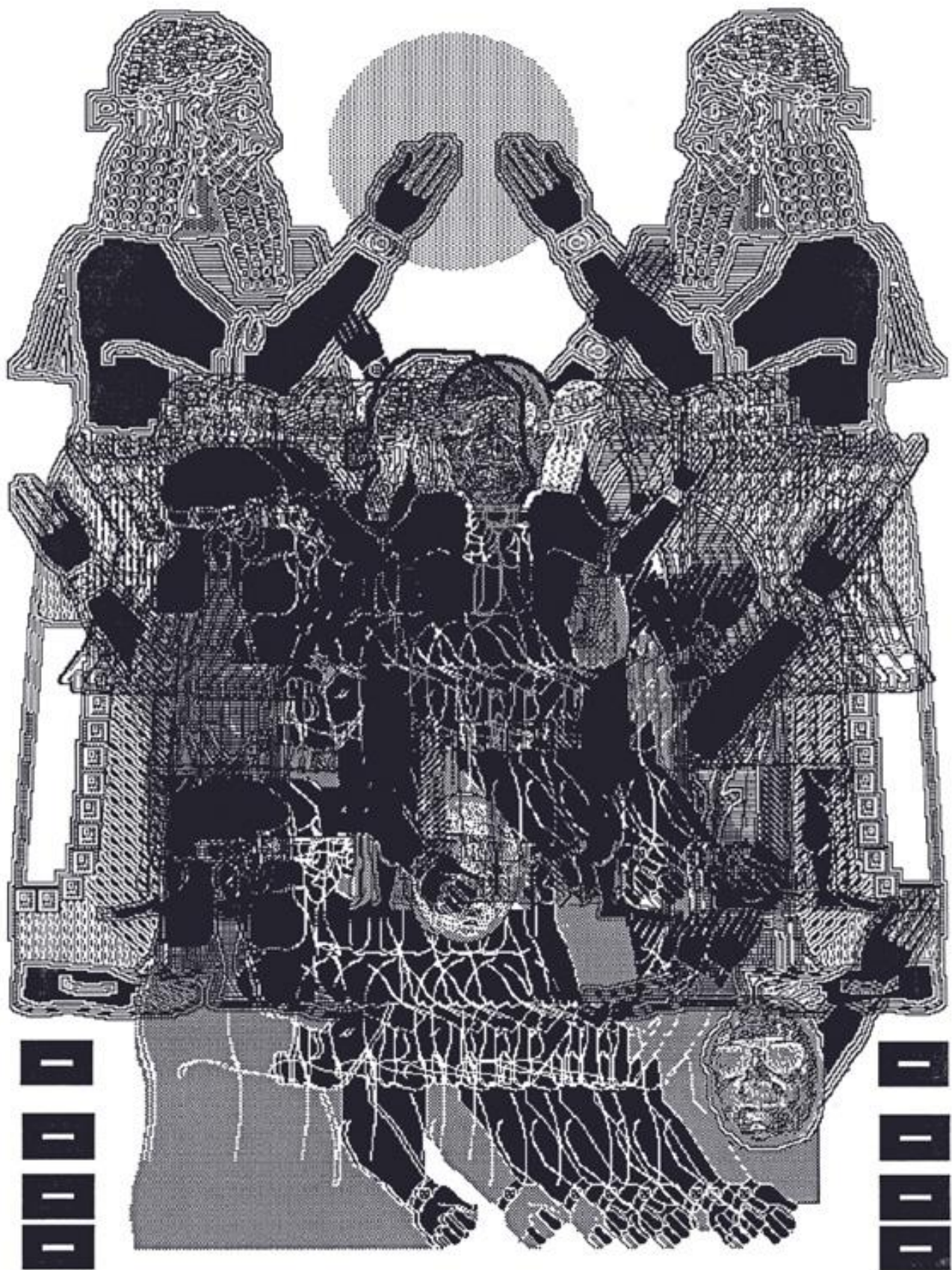
- Me pesa de todo corazón.

ACT OF CONTRITION

- Mea culpa, mea culpa,
mea maxima culpa.

ACTE DE CONTRITION

-J'ai un extrême regret.



Se acabó de imprimir

Printed

Imprimé

